

Шкилёв Роман Евгеньевич

ОСОБЕННОСТИ ДОМИНИКАНО-АМЕРИКАНСКОЙ ПРОЗЫ (НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ Х. ДИАСА)

Статья раскрывает специфику репрезентации действительности в произведениях писателей-иммигрантов, переехавших из Латинской Америки в США. Основное внимание автор акцентирует на экспликации особенностей доминикано-американской прозы. Подвергаются анализу ключевые для иммигрантской литературы понятия "двойственность" и "непохожесть", рассматриваются языковые особенности произведений Х. Диаса. Предпринимается попытка показать всю сложность процесса поиска новой идентичности иммигрантами.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2014/3-1/58.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 3 (33): в 2-х ч. Ч. I. С. 204-206. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2014/3-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

УДК 821.111

Филологические науки

Статья раскрывает специфику репрезентации действительности в произведениях писателей-иммигрантов, переехавших из Латинской Америки в США. Основное внимание автор акцентирует на экспликации особенностей доминикано-американской прозы. Подвергаются анализу ключевые для иммигрантской литературы понятия «двойственность» и «непохожесть», рассматриваются языковые особенности произведений Х. Диаса. Предпринимается попытка показать всю сложность процесса поиска новой идентичности иммигрантами.

Ключевые слова и фразы: идентичность; доминикано-американский; культура; иммигрант; непохожий; двойственность.

Шкилёв Роман Евгеньевич, к. филол. н.

*Елабужский институт Казанского (Приволжского) федерального университета
schkilef@gmail.com*

ОСОБЕННОСТИ ДОМИНИКАНО-АМЕРИКАНСКОЙ ПРОЗЫ (НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ Х. ДИАСА)[©]

В последнее время возрос интерес к исследованиям, посвящённым анализу творчества писателей, личностное становление которых произошло на «стыке» двух культур. Синтез испано-язычной латиноамериканской и англоязычной североамериканской культур рассматривается в работах Т. В. Воронченко, А. В. Ващенко, Н. Н. Сокольских [1; 2; 3]. Развитие этнических литератур в США тесно связано с понятиями межкультурного взаимодействия (intercultural dynamics) и идентичности [4].

Исследователи отмечают активизацию развития этнической литературы в США начиная с 1980-х годов. При этом в центре внимания англистики как отрасли оказывается не только собственно литература, но и всё многообразие культурных форм, приходит осознание условности и даже в некоторой степени «недостовренности» (inadequacy) изучения литературного процесса сквозь призму традиционного деления на национальные литературы.

Таким образом, творчество современных американских писателей, являющихся представителями этнических диаспор, подрывает сами основы одноязычной американской культуры. Используемая писателями-иммигрантами нарративная стратегия базируется на поиске новых форм самовыражения, помогающих избежать приспособления к существующим стандартам. Этническим авторам присуща тенденция к экспликации социально обусловленной динамики языкового развития посредством описания роли английского языка в формировании идентичности, часто заканчивающейся кризисом принадлежности к одноязычному обществу.

Вполне закономерно, что в основе творчества лежит личный опыт использования авторами английского языка в процессе их экономической, социальной и культурной адаптации. Сами этнические писатели как языковые личности находятся в некоем промежуточном положении между двумя языками, обладая двойственной идентичностью. Самые яркие и интересные формы переплетения культур можно наблюдать в литературе американских писателей латиноамериканского происхождения.

В данной статье нами ставится цель показать особенности доминикано-американской литературы в сравнении с другими этническими литературами США, создаваемыми выходцами из испано-язычного региона. К анализу привлекаются произведения современного писателя Хунота Диаса, рассматривается исторический и культурный фон, подтолкнувший к иммиграции доминиканцев в США и, в свою очередь, к появлению доминикано-американской литературы.

Являющиеся героями анализируемых нами произведений представители диаспор столкнулись в Соединённых Штатах с проблемой поиска новой идентичности, что требовало от них чёткого понимания связи между прошлым их родины и окружающей их американской действительностью. Важным мотивом иммигрантской литературы является двойственность жизненного опыта иммигрантов. По словам известного доминикано-американского писателя Хунота Диаса, «будучи иммигрантом, невозможно ни жить одновременно в Доминиканской республике и Штатах, в прошлом и настоящем, а также в будущем» [6]. (*Перевод автора – Ш. Р.*) Иммигранту приходится обладать удивительным воображением. Принадлежность одновременно к двум культурам требует от персонажей-иммигрантов поиска своего собственного пути через лабиринт идентичности (the maze of identity).

Более 30 лет Доминиканская республика находилась под властью диктатора Трухильо (Rafael Leonidas Trujillo), личные интересы диктатора сливались с интересами всего государства. В период диктатуры выезд с острова был запрещён. Иммиграция была сильно ограничена административными средствами, такими как ограничения в выдаче паспортов доминиканским гражданам. Следствием этого стало то, что менее 1000 доминиканцев въехало в США в период с 1951 г. по 1960 г. «Алькатрасом Антильских островов» называли страну в данный период. После убийства Трухильо в 1961 году иммиграция приобрела массовый характер. Доминиканцы являются третьей по численности этнической группой испаноязычных иммигрантов из Карибского региона после кубинцев и пуэрториканцев. Большинство выходцев из Доминиканской республики обосновались в штатах Нью-Йорк и Нью-Джерси.

Таким образом, литературная традиция стран Карибского региона стала следствием определённых политических событий. Оказавшись в Соединённых Штатах, писатели получили возможность начать говорить о своём прошлом. В произведениях Х. Альварес и Х. Диаса можно наблюдать, как техника повествования отражает своего рода фундаментальную противоположность жизненного опыта иммигрантов. В жизни обычных людей на смену детству приходят самостоятельность и самопознание. На жизненном пути иммигрантов происходит искажение нормальной последовательности: оказавшись в другой стране без языка и лишёнными самостоятельности, они заново становятся детьми.

В творчестве Хунота Диаса структура книги принимает форму архипелага. Писатели, жившие в условиях диктатуры, склонны отвергать мысль о том, что голос одного автора способен выразить суть происходящего. Например, Рейнальдо Аренас представляет читателю несколько вариантов интерпретации событий, в его книгах отсутствует «голос автора» как некое единое целое. Вслед за своим кубино-американским предшественником Х. Диас в романе «Краткая история бродячей жизни Оскара Вао» использует технику двойного повествования: от лица Лолы, сестры-красавицы Оскара, и от лица Юниора, соседа Оскара по комнате и бывшего парня Лолы [7]. По мере развития сюжета становится ясно, что рассказчик является одновременно персонажем по имени Юниор. Таким образом, рассказчик находится внутри повествования, оставаясь при этом вне повествования. Аналогичным образом, протагонисты произведений доминикано-американской литературы являются частью американского общества, будучи одновременно отвергнутыми им.

Помимо двойственности повествования, Диасом используется такой приём, как двойственность местоположения, так как события романа постоянно перемещаются между Доминиканской республикой и США. Следующей ступенью двойственности является раздвоенность повествования во времени. В романе присутствует как Доминиканская республика эпохи Трухильо, так и современная Америка. Но наибольший интерес представляет отсутствие единства в самом повествовании. Текст романа изобилует сносками, отступлениями и побочными линиями.

В критических статьях отмечается использование Диасом, с одной стороны, элементов научно-фантастической прозы, а с другой – использование специфического языка, сочетающего в себе смесь испанского и английского, язык тела, музыку. Диас обратился к научной фантастике, т.к., на его взгляд, именно данный жанр наилучшим образом отражает специфику жизненного опыта иммигрантов. Эмоциональную составляющую жизни иммигрантов можно сопоставить с полётом на другую планету, где термин «пришелец» кажется вполне уместным. Научно-фантастические элементы помогают создать яркие образы, подчеркнуть непохожесть и чуждость (в английском языке слово «alien» означает одновременно иностранцев и инопланетян). Смещение жанров не только служит средством конструирования новой реальности, но и заставляет, в свою очередь, читателя занимать более гибкую позицию по отношению к описываемой действительности.

С лингвистической точки зрения творчество Диаса представляет собой смешение литературного английского языка, доминиканского варианта испанского языка, разговорного «уличного» английского языка, а также особенной характерной для испаноязычных диаспор смеси английского и испанского языков. Диас ставит перед собой задачу проследить, как общины сближаются, или же, наоборот, дистанцируются друг от друга посредством языка. Таким образом, англоязычный читатель, не владеющий испанским языком, оказывается в положении иммигранта, постоянно сталкивающегося с другим языком. Диас ставит под сомнение возможность сосуществования двух культур, объясняя это спецификой репрезентации чужой культуры в чужом языке, которая может включать в себя множество разнородных элементов. Отдельные элементы культуры стираются в процессе ассимиляции. Это наглядно иллюстрируется использованием в тексте испанских слов, не сопровождающихся переводом или иллюстрирующим их значение контекстом.

Употребление гибридных языковых форм служит доказательством того, что язык представляет собой социально неоднородную конструкцию. При этом речь не принадлежит исключительно говорящему, а выступает, скорее, многоголосием по отношению к речи других членов социума.

Другой особенностью доминикано-американской прозы является музыкальный мотив, характерный для Карибского региона. Ритмический эффект достигается путём использования в тексте разговорного английского языка, рэп-мотивов и сленга. Диас даёт читателю возможность почувствовать всю силу музыки как искусства.

Концепт «непохожесть» (otherness) занимает особое место в системе образов произведений доминикано-американских авторов. Сага о жизни иммигрантов наглядно показывает, как иммигрант сталкивается с восприятием себя окружающими как чужого, которого следует опасаться. Главный герой Оскар, поступив в университет, так и не начинает «новую жизнь», т.к. будучи чернокожим доминиканцем, он является «чужим» как для белых, так и для чернокожих студентов. «Непохожесть», являясь, на первый взгляд, американским понятием, находит отражение в описании доминиканской действительности, где чернокожие ученики, несмотря на принадлежность их семей к среднему классу, воспринимались в школах белыми как «чужие».

Таким образом, можно сделать вывод о том, что если в этнических литературах, создаваемых выходцами из других стран региона, культурная специфика проявляется в попытке «перетащить мир испаноязычной культуры в англоязычную языковую реальность», а латиноамериканская сущность находит выражение преимущественно в проблематике произведений, то у доминикано-американских авторов мы видим усиление «двойственности» путём использования испанского языка в англоязычном тексте и особой, передающей ритм музыки латиноамериканцев структуры произведений [5].

Произведения американских писателей латиноамериканского происхождения заставляют читателя критически осмыслить процесс категоризации действительности и представление о культуре как системе с определёнными рамками, которые все мы используем при интерпретации всего того, что нас окружает.

Список литературы

1. **Ващенко А. В.** Мексикано-американская (чикано) этническая литература на пути к трансграницью // Язык, словесность, культура. М., 2013. № 2-3. С. 69-80.
2. **Воронченко Т. В.** Синтез культур в историческом развитии юго-запада США (на материале мексикано-американской литературы) // Гуманитарный вектор. Серия: Педагогика, психология. 2010. № 4. С. 118-121.
3. **Сокольских Н. Н.** «Ничейность» и метафора моста как бытийные полюсы пограничья (на материале литературы и критики «чикано» 1990-х-2000-х гг.) // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2009. № 10. С. 182-185.
4. **Шкилёв Р. Е.** Взаимодействие культур и литературный процесс (на примере литературы «чикано» в США) // Современные направления теоретических и прикладных исследований-2013: сб. науч. тр. *SWorld*: мат-лы междунар. науч.-практич. конф. Одесса: КУПРИЕНКО, 2013. Вып. 1. Т. 26. С. 25-28.
5. **Шкилёв Р. Е.** Кубино-американское культурное пограничье в литературе США // Современные проблемы филологии и методики преподавания языков: вопросы теории и практики: мат-лы междунар. заоч. науч.-практ. конф.: сб. науч. тр. Елабуга: Изд-во Елабужского института КФУ, 2013. С. 209-210.
6. **Lewis M.** Interview with Junot Diaz [Электронный ресурс]. URL: http://webdelsol.com/Other_Voices/DiazInt.htm (дата обращения: 11.10.2013).
7. **Scott A. O.** Dreaming in Spanglish: Review of the Wonderous Life of Oscar Wao [Электронный ресурс]. URL: <http://www.nytimes.com/2007/09/30/books/review/Scott-t.html> (дата обращения: 11.10.2013).

DOMINICAN-AMERICAN PROSE PECULIARITIES (BY MATERIAL OF J. DIAZ'S WORKS)

Shkilev Roman Evgen'evich, Ph. D. in Philology
Elabuga Institute of Kazan (Volga Region) Federal University
schkilef@gmail.com

The article reveals the specificity of reality representation in writers-immigrants' works, who moved from Latin America to the USA. The author pays special attention to the Dominican-American prose peculiarities explication. The notions "duality" and "dissimilarity" are analyzed that are the key ones for immigrant literature, J. Diaz's works language peculiarities are considered. Attempt is undertaken to show the whole difficulty of new identity search process by immigrants.

Key words and phrases: identity; Dominican-American; culture; immigrant; dissimilar; duality.

УДК 81-114.2

Филологические науки

Работа посвящена одному из основных понятий антропоцентрической лингвистики – языковой личности. В статье впервые ставится проблема изучения групповой языковой личности студента высшей школы с целью выявления ее типических признаков. На материале студенческих газет г. Томска, а также интернет-форумов студенчества определен комплекс типических признаков групповой языковой личности студента высшей школы на вербальном и лингвокогнитивном уровнях.

Ключевые слова и фразы: типы языковых личностей; групповая языковая личность; ксенолексика; речевые коды групповой личности; речевой портрет.

Щитова Ольга Григорьевна, д. филол. н., доцент

Савилова Светлана Леонидовна

Национальный исследовательский Томский политехнический университет
sspp@bk.ru

**ГРУППОВАЯ ЯЗЫКОВАЯ ЛИЧНОСТЬ СТУДЕНТА ВЫСШЕЙ ШКОЛЫ:
 ТИПИЧЕСКИЕ ПРИЗНАКИ[©]**

Гуманизация современного научного знания поставила перед лингвистами задачу описания природы и роли человеческого фактора в языковой коммуникации. Благодаря актуализации вышеназванной проблемы, произошедшей в конце двадцатого века, в отечественной лингвистике значительно повысился интерес к человеку как языковой личности. В лингвистике XX века ученые выделили разные типы языковой личности (ЯЛ): «*полилектную*, или *коллективную*, *идиолектную*, или *индивидуальную* (частночеловеческую) личности (В. П. Нерознак), *типовую (групповую)* личность – используется при описании социальных групп» (Цит. по: [1. с. 139]), *русскую языковую личность* (Ю. Н. Караулов) [3] и т.д.

Перспективность создания речевого портрета личности видится в том, что его анализ позволяет выявить речевые характеристики возрастных и социальных групп. Современному человеку приходится согласовывать различные программы своего поведения, поскольку он, как правило, является членом различных социальных групп с их культурными нормами.